Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Równocześnie dając świadectwo Boga znakom zarówno i cudom i różnym mocom i Ducha Świętego przydziałom według Jego woli |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a przy tym Bóg poświadczał\* je znakami i cudami,\*\* różnorodnymi przejawami mocy\*\*\* i rozdzielaniem Ducha Świętego\*\*\*\* według swojej woli.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (ponieważ równocześnie dawał świadectwo) Bóg znakami, i cudami, i rozmaitymi mocami\*, i Ducha Świętego przydziałami według Jego zechcenia. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Równocześnie dając świadectwo Boga znakom zarówno i cudom i różnym mocom i Ducha Świętego przydziałom według Jego woli |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednocześnie Bóg poświadczał je znakami i cudami, różnorodnymi przejawami mocy i udzielaniem Ducha Świętego według swojej woli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Którym* i Bóg dał świadectwo przez znaki, cuda i różnorakie moce oraz *przez* udzielanie Ducha Świętego według swojej woli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którym i Bóg świadectwo wydawał przez znamiona i cuda, i rozliczne mocy, i przez udzielanie Ducha Świętego według woli swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | gdy Bóg społu poświadczał znamiony i cudami, i rozlicznemi mocami, i rozdawaniem Ducha świętego według wolej swojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bóg zaś uwierzytelnił je znakami, cudami, różnorakimi przejawami mocy i udzielaniem Ducha Świętego według swej woli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Bóg poręczył je również znakami i cudami, i różnorodnymi niezwykłymi czynami oraz darami Ducha Świętego według swojej woli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg zaś poświadczył je przez znaki, cuda, różne dzieła mocy i przez udzielanie Ducha Świętego według swojej woli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sam Bóg zaś poświadczył je cudownymi znakami i różnymi przejawami mocy Ducha Świętego, udzielanego zgodnie z Bożą wolą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a Bóg im to poświadcza znakami, dziwami, różnymi cudotwórczymi zdolnościami i udzielaniem według swej woli Ducha Świętego?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Sam Bóg według swej woli potwierdził to przez cudowne znaki, liczne przejawy swojej mocy i dar Ducha Świętego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sam Bóg dołączył swoje świadectwo przez znaki, cuda i różnorodne czyny wykazujące moc oraz przejawy działania Ducha Świętego rozdzielane według Jego upodobania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Бог свідчив знаками, і чудами, і різними силами, і роздаванням Святого Духа - за своєю волею. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Bóg je poświadcza znakami, lecz także cudami, rozlicznymi przejawami mocy Bożej oraz działami Ducha Świętego, według Jego woli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | również i sam Bóg zaświadczył o nim rozmaitymi znakami, dziwami i cudami oraz darami Ruach Ha-Kodesz, które rozdzielił tak, jak zechciał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | podczas gdy Bóg się przyłączył, składając świadectwo znakami i proroczy mi cudami, i rozmaitymi potężny mi dziełami, i udzielaniem ducha świętego według swej woli? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg poświadczył, że ta wieść o zbawieniu jest prawdą, dokonując niezwykłych czynów i cudów oraz udzielając ludziom darów Ducha Świętego, zgodnie ze swoją wolą. |

1. 1) <x>500 10:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 16:20</x>; <x>500 4:48</x>; <x>510 2:22</x>; <x>510 14:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 2:4-5</x>; <x>550 3:5</x>; <x>590 1:5</x>; <x>670 4:11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>560 1:5</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Werset ten jest dla nas źródłem wielu ważnych informacji o nadnaturalnych czynach Boga: (1) Autor zalicza do nich: znaki, σημεῖα (אֹות), cuda, τέρατα (מֹופֵת ; תִים ־ אֹתֹותּומֹפְ), dzieła mocy, δυνάμεις, dary lub działy Ducha, πνεύματος ἁγίου μερισμοί – nadnaturalne Boże działanie przejawia się zatem w różnej formie. W wierszu brak gr. χάρισμα (charisma). (2) Czyny te mają za zadanie potwierdzać prawdziwość ewangelii (zob. <x>500 4:48</x>), możemy zatem spodziewać się ich tam, gdzie wkracza ewangelia. (3) Czyny te mogą towarzyszyć zwiastowaniu ewangelii, ale nie muszą mieć miejsca zawsze i wszędzie. Bóg poręczał nimi zwiastowanie jej przez apostołów (<x>510 2:4-12</x>;<x>510 3:7-9</x>, 11-12, 16), ale nie poręczał jej tak samo w przypadku zwiastowania jej adresatom tego Listu. Ciekawe, że w Liście tym autor nie powołuje się na duchowe doznania adresatów (w przeciwieństwie do Pawła w <x>550 3:4</x>). (4) Występowanie wymienionych czynów zależy ostatecznie od woli Bożej, zob. <x>550 4:12-14</x>; <x>570 2:26-30</x>; <x>610 5:23</x>; <x>620 4:20</x>. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inne określenie cudu. [↑](#footnote-ref-7)